

*В. А. Ершова, Е. Н. Булина (Казань, Россия)
Казанский (Приволжский) федеральный университет*

Семантическая характеристика героя стихотворения Кристины Россетти (на материале языка-оригинала и перевода на русский язык)

В статье представлен алгоритм семантического анализа героя поэтического произведения в языке-оригинале и его переводе на русский язык. Анализ базируется на методе компонентного анализа, применяемом с целью выделения мельчайших единиц значения лексики. Делается вывод о сходствах и различиях параллельных текстов, обусловленных лингвистическими факторами.

Ключевые слова: Кристина Россетти, компонентный анализ, межкультурная коммуникация, сопоставление переводов

Согласно многочисленным исследованиям, язык и культура тесно взаимосвязаны. Язык представляет собой зеркало культуры, в котором отражены реальный мир человека, национальный характер, образ жизни того или иного народа, а также его традиции, обычаи и система ценностей, хранящиеся в лексике, грамматике, пословицах, поговорках, а также в других формах письменной и устной речи [8, с. 13–14].

Межкультурная коммуникация возможна также благодаря переводам культурно значимых текстов с языка-оригинала на другие языки. Поэтические произведения относят, как правило, к культурно значимым текстам, и адекватность их перевода будет способствовать лучшему взаимопониманию представителей разных лингвокультур. Следовательно, сравнение переводов и установление общего и различного между ними способствует установлению межкультурных связей, что и обуславливает актуальность данной работы.

Представленное исследование посвящено семантическому анализу образа героя стихотворения Кристины Россетти “Love from the North” в оригинале на английском языке и в его русском переводе.

Объектом исследования, таким образом, выступает стихотворение К. Россетти “Love from the North” на английском языке [10] и его русский перевод «Любовь с Севера», выполненный М. Лукашкиной [6].

Материалом исследования послужили лексические и синтаксические номинации героя в стихотворении на английском языке и его переводе на русский язык.

Кристина Джорджина Россетти (1830–1894) – английская писательница, автор романтических, религиозных и детских стихотворений. С 1842 г. начала писать стихи, продолжив затем экспериментировать со стихотворными форма-

ми, такими как сонеты, гимны, баллады. Для своих поэтических произведений К. Россетти черпала вдохновение из Библии, народных сказок и северной мифологии. Ее ранние произведения, затрагивавшие вопросы смерти и жизненных потерь, были написаны в романтической традиции. Первый сборник поэта под заглавием «Рынок гоблинов и другие стихи» появился в 1862 г. и получил высокую оценку критиков, которые называли К. Россетти выдающейся поэтессой того времени. Сама же К. Россетти определяла себя как поэтесса-затворник (“reclusive poetesse”), культивируя этот образ всю свою жизнь [6, с. 60–61].

М. М. Лукашкина, публикующая свои переводы как Маша Лукашкина, – детский поэт, прозаик и переводчик. Перевела на русский язык стихи Кристины Россетти, сказки Доктора Сьюза, а также юношеские стихи Джека Лондона.

Цель представленной работы заключается в сопоставлении образов героя – возлюбленного главной героини в стихотворении Кристины Россетти в оригинале и в его русском переводе.

В ходе исследования решались следующие задачи: 1) отобрать лексические и синтаксические номинации, характеризующие героя стихотворения; 2) осуществить компонентный анализ отобранных номинаций; 3) сопоставить образ героя на основе отобранных номинаций в оригинале и в русском переводе.

В работе использовались метод компонентного анализа лексики и сопоставительный метод.

Теоретической базой исследования послужили работы по переводоведению (Т. А. Казаковой [3], Я. И. Рецкера [5]), теории номинации (В. Г. Гака [2]) и лексической семантике (И. А. Стернина [7]).

Согласно Я. И. Рецкеру, основной задачей переводчика является целостная и точная передача содержания подлинника с сохранением его стилистических и экспрессивных особенностей, с учетом того, что процесс перевода требует комплексного сопоставления, причем важно сопоставить не столько грамматические формы, сколько структурно-семантические «узлы», составляющие единое понятийное целое [5, с. 11].

Перевод поэзии отличается от перевода прозаических произведений тем, что каждое стихотворение уникально, так как оно имеет свой особенный ритм, интонацию, стиль, и переводчику важно постараться сохранить всю семантику слов, передающих образность стихотворения [3, с. 29].

Для описания и дальнейшего сопоставления образа героя анализируемого стихотворения в тексте оригинала и перевода были выделены слова, словосочетания и предложения, характеризующие внешность героя и его действия. Под *номинацией* в данной работе понимается «назывная функция или сторона слова, семантический аспект слова как употребляемого (возникающего) в данной речевой ситуации или контексте» [1]. Номинация подразделяется на *лексическую*, к которой относятся слова (например, «незнакомец», «man») и *синтаксическую*,

включающую словосочетания и предложения (например, «strong man», «муж затмил мне белый свет», «he bore me on his horse away»).

Для анализа лексических и синтаксических номинаций в данной работе был использован метод компонентного анализа, под которым мы понимаем метод исследования плана содержания значимых единиц языка, с целью разложения значения на минимальные семантические составляющие (семы) [1].

Исследование включало три этапа.

На первом этапе были отобраны лексические и синтаксические номинации, характеризующие героя стихотворения. В английском тексте стихотворения выделены следующие лексические номинации, характеризующие исследуемого героя: *sir* (букв. ‘сэр’), *man* (букв. ‘человек’, ‘мужчина’). В русском переводе стихотворения зафиксированы лексические номинации *незнакомец*, *суров*, *немногословен*.

Среди синтаксических номинаций в английском тексте стихотворения выделены номинации словосочетанием: *fair Sir* (букв. ‘прекрасный сэр’), *strong man from the North* (букв. ‘сильный мужчина с Севера’), *eyes of dangerous gray* (букв. ‘глаза опасного серого цвета’) и номинации предложением: *I heard a struggle and resounding “nay”* (букв. ‘я услышала шум борьбы и громкое нет’); *he took me in his strong white arms* (букв. ‘он взял меня в свои сильные белые руки’), *he bore me on his horse away* (букв. ‘он увез меня на своей лошади’), *made me fast with book and bell* (идиоматическое выражение, означающее букв. ‘поторопил меня окончательно/бесповоротно’), *with links of love he makes me stay* (букв. ‘узами любви он заставил меня остаться’). В русском переводе зафиксированы следующие номинации предложением: *кто-то вдруг за меня промолвил «нет»*, *глаза, как стылая вода*, *пристегнул к седлу подпругу*, *взял в руки повод*, *умчал меня в тот край далекий, где солнце греет не всегда*, *муж затмил мне белый свет*.

На втором этапе все отобранные номинации были классифицированы по семантическому признаку на основе компонентного анализа. Для осуществления компонентного анализа был использован Малый академический словарь русского языка [4] и Oxford Advanced Learner’s Dictionary [9].

Продемонстрируем процедуру компонентного анализа на примере лексемы «*strong*», зафиксированной в оригинале стихотворения, и лексемы «*суровый*» в русском переводе. В словарях зафиксированы следующие значения указанных номинаций: **strong** – 1. “*having a lot of physical power so that you can lift heavy weights, do hard physical work, etc.*” (‘имеющий много физической силы, так что может поднимать тяжести, выполнять тяжелую физическую работу’). По результатам компонентного анализа зафиксирована сема *физическая сила* (*physical power*); **суровый** – 1. «*твердый, непреклонный, лишенный мягкости, не знающий снисходительности к себе и другим*», 2. «*крайне строгий, без снисхождения, ослаблений*». При проведении компонентного анализа зафиксированы семы *непреклонный, лишенный мягкости, крайне строгий, без снисхож-*

деня. Результаты компонентного анализа представлены в Таблице 1 (в скобках курсивом указаны *семь*).

Таблица 1 – Разноструктурные номинации героя в стихотворении К. Россетти

Номинации	Английский текст	Русский текст
Слова	- Sir - man	- незнакомец - суров (<i>непреклонный, лишенный мягкости, крайне строгий, без снисхождения</i>) - немногословен (<i>выражающий свои мысли коротко</i>)
Словосочетания	- fair Sir - strong man from the North (<i>физическая сила</i>) - eyes of dangerous gray (<i>глаза опасного серого цвета</i>)	- глаза, как стылая вода (<i>холодный, ледяной взгляд</i>)
Предложения	- I heard a struggle and resounding “nay” (<i>громкое, звучное «нет»</i>) - he took me in his strong white arms (<i>светлая кожа</i>) - he bore me on his horse away, - made me fast with book and bell (<i>решительно</i>) - with links of love he makes me stay (<i>взаимная любовь</i>)	- кто-то вдруг за меня промолвил «нет» - пристегнул к седлу подпругу - взял в руки повода - умчал меня в тот край далекий, где солнце греет не всегда - муж затмил мне белый свет (<i>заставил забыть все окружающее</i>)

На третьем этапе исследования был проведен сопоставительный анализ полученных данных. Сопоставление осуществлялось на основе сем, зафиксированных в ходе компонентного анализа лексики.

В тексте стихотворения героиня встречает своего будущего мужа на собственной свадьбе с другим человеком. В самом начале свадебной церемонии она слышит голос незнакомца, прерывающего данную церемонию: “*A struggle and resounding “nay” / Вдруг за меня промолвил: «Нет»*”). В английском стихотворении герой произносит «нет» громко, звучно (“*struggle and resounding*”), в русском переводе в данном контексте зафиксирована номинация глаголом «*промолвил*», не содержащая в своем значении семы *громко*. В предложении “*He was a strong man from the North*” указывается место, откуда прибыл герой, в то время как в русском переводе подобная локализация отсутствует, однако указание на холодную страну встречается в следующих строках в предложении «*умчал меня в тот край далекий, где солнце греет не всегда*».

Интересным представляется описание взгляда незнакомца: «*глаза, как стылая вода*», в значении ‘холодные, равнодушные’ в русском переводе, в то время как в оригинале “*eyes of dangerous grey*” – ‘глаза опасного серого цвета’. В номинации “*He took me in his strong white arms*” дано описание внешности северянина со светлой кожей. В переводе подобная детализация внешности героя отсутствует. В оригинале во фразе “*he bore me on his horse away*” говорится о лошади, на которой герой увез свою возлюбленную. В переводе лошадь не упоминается, но в предложении «*Он пристегнул к седлу подпругу. / И, взявши в руки повод, / умчал меня в тот край далекий...*» описывается то, как герой забирает девушку с собой, увозя ее на коне. В предложении «*Но муж затмил мне белый свет*» подчеркивается, что мужчина с Севера стал для героини очень важным человеком, затмившим ей окружающий мир, но подобное описание отсутствует в оригинале: “*with links of love he makes me stay*” (‘узами любви он заставил меня остаться’).

В результате исследования были выявлены следующие сходства и различия в образе героя стихотворения К. Россетти “*Love from the North*” в оригинальном тексте стихотворения и в его переводе на русский язык (Таблица 2).

Таблица 2 – Семантическое описание героя в тексте оригинала и переводе

Сема	В оригинале	В русском переводе
Внешность	- <i>физическая сила</i> - <i>глаза опасного серого цвета</i> - <i>громкий голос</i> - <i>светлая кожа</i>	- <i>холодный взгляд</i>
Качества характера	- <i>решительный</i> - <i>взаимно любит</i>	- <i>немногословный</i> - <i>строгий</i>
Действия	- <i>прерывает свадебную церемонию, сказав громкое «нет»</i> - <i>увозит возлюбленную на лошади</i>	- <i>прерывает свадебную церемонию, промолвив «нет»</i> - <i>умчал возлюбленную на лошади</i> - <i>заставил забыть все окружающее</i>

Таким образом, герой описывается через внешние черты, качества характера и действия. В оригинальном стихотворении герой имеет следующую характеристику: 1) внешность (*физическая сила, глаза опасного серого цвета, громкий голос, светлая кожа*); 2) качества характера (*решительный, взаимно любит*); 3) действия (*прерывает свадебную церемонию, сказав громкое «нет», увозит возлюбленную на лошади*). В русском переводе: 1) внешность (*холодный взгляд*), 2) качества характера (*немногословный, строгий*), 3) действия (*промолвил за девушку «нет», на лошади умчал возлюбленную на Север, заставил забыть все окружающее*).

Сопоставительный анализ показал, что в оригинальном стихотворении на английском языке герой характеризуется через внешние черты в большей мере, чем в русском переводе. В переводе стихотворения также отсутствуют семы, характеризующие физическую силу героя и его волю (решительность).

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е., стер. М.: Едиториал УРСС, 2004.
2. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация (общие вопросы). М.: Наука, 1977. С. 230–293.
3. Казакова Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу: учеб. пособие [на англ. яз.]. СПб.: Перспектива, 2018. С. 21–29.
4. Малый академический словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/explanatory/mas/> (дата обращения: 28.11.2023).
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. 5-е изд., испр. и доп. М.: Аудитория 2016.
6. Россетти К. Д. Базар гоблинов и другие стихи: сборник / сост., предисл., пер. М. Лукашкиной. М.: Октопус, 2019.
7. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. 170 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
9. Oxford advanced learner's dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 28.11.2023).
10. Rossetti C.G. Selected poems of Rossetti. Wordsworth Poetry, 2001.

УДК 81'42

*A. V. Kirillova, M. V. Shurupova (Orekhovo-Zuevo Moscow region, Russia)
State University of Humanities and Technology*

Linguistic features of modern political discourse (based on the example of Russian in 2010–2020)

Политический дискурс как отдельная область лингвистического знания обладает рядом специфических черт на языковом уровне (включая лексику, грамматику и стилистику). В рамках статьи авторы проанализировали особенности политического дискурса последнего десятилетия на примере русского языка и трудности его межъязыковой передачи на английский язык. Особую сложность представляют устойчивые сочетания, в частности фразеологизмы.

Ключевые слова: политический дискурс, перевод, фразеология, лингвистические особенности